

Hamlet Act III Scene 2

[A hall in the castle.]

[Enter HAMLET and Players]

HAMLET

Speak the speech, I pray you, as I pronounced it to
you, trippingly on the tongue: but if you mouth it,
as many of your players do, I had as lief the
town-crier spoke my lines. Nor do not saw the air
too much with your hand, thus, but use all gently;
for in the very torrent, tempest, and, as I may say,
the whirlwind of passion, you must acquire and beget
a temperance that may give it smoothness. O, it
offends me to the soul to hear a robustious
periwig-pated fellow tear a passion to tatters, to
very rags, to split the ears of the groundlings, who
for the most part are capable of nothing but
inexplicable dumbshows and noise: I would have such

con la testa imparruccata

spettatori

a fellow whipped for o'erdoing Termagant; it

TERMAGANT

DONNA BISBETICA. BRONTOLONA.
MEGERA. BISBETICA

out-herods Herod: pray you, avoid it.

First Player

I warrant your honour.

Baldesar Castiglione's *The Book of the Courtier* is the High Renaissance in microcosm. It is the portrait of a group of leading thinkers and wits gathered together in the Palace of Urbino in March 1507, playing a game where their task is to delineate the perfect courtier. In their conversations about courtliness they range from chivalry to humanist debates about language, literature, painting and sculpture, to the art of conversation and the telling of jokes, the role and dignity of women, the delicate job of guiding wilful princes, and finally to love and its transcendent form in pure spirit.

Whan thei had a while laughed at this, the Count sayde: Certes, the grace of the fisnamy, may wel be said to be in you without any lye. And no other exaample. doe I alledge but this, to declare what maner thing it should bee: for undoubtedly we see your countenance is most acceptable and pleasant to beholde unto every man, although the proporcion and draughtes of it be not very delicate, but it is manly and hath a good grace withall. And this qualitie have many and sundrye shapes of visages. And suche a countenance as this is, will

I have our Courtyer to have, and not so softe and womanishe as many procure to have, that do not onely courle

The countenance of the Courtyer. Menne that woulde appere women. the hear, and picke the browes, but also paumpre themselves in every point like the most wanton and dishonest women in the worlde: and a man would thinke them in goyng, in standing, and in all their gestures so tender and feint, that their members were ready to flee one from an other, and their woordes they pronounce so drawingly, that a man would weene they were at that instant yelding up the ghost: and the higher in degree the men are they talke withall, the more they use such facyons. These men, seing nature (as they seeme to have a desire to appeare and to bee) hath not made them women, ought not to be esteemed in place of good women, but like common Harlottes to be banished, not onely out of prynces courtes, but also oute of the companye of Gentlemen. To come therefore to the qualitie of the person,

Good to bee of a meane stature. I say he is well, if he bee neither of the least, nor of the greatest sise. For bothe the one and the other hath with it a certayne spytefull wonder, and suche men are marveyled at, almoste, as muche as men marveile to behoulde monstrous thynges. Yet if there must needes be a defaulte in one of the two extremities, it shall be lesse hurtfull to bee somewhat of the least, then to excede the common stature in height. For men so shut up of bodie, beside that manye tymes they are of a dull wit, they are also unapte

Rather with the lowest then to high. for all exercyses of nimblenesse, whiche I much desire to have in the Courtyer. And therefore will I have him to bee of a good shape, and well proporcioned in his lymmes, and to shewe strength, lightnes, and quicknesse, and to have understandyng in all exercises of the bodie, that belonge to a man of warre.

To handle al kind of weapon.

Hamlet Act III Scene 2

HAMLET

Be not too tame neither, but let your own discretion be your tutor: suit the action to the word, the word to the action; with this special o'erstep not the modesty of nature: for any thing so overdone is from the purpose of playing, whose end, both at the first and now, was and is, to hold, as 'twere, the mirror up to nature; to show virtue her own feature, scorn her own image, and the very age and body of the time his form and pressure. Now this overdone, or come tardy off, though it make the unskilful laugh, cannot but make the judicious grieve; the censure of the which one must in your allowance o'erweigh a whole theatre of others. O, there be players that I have seen play, and heard others

praise, and that highly, not to speak it profanely,
that, neither having the accent of Christians nor
the gait of Christian, pagan, nor man, have so
strutted and bellowed that I have thought some of
nature's journeymen had made men and not made them
well, they imitated humanity so abominably.

First Player

I hope we have reformed that indifferently with us,
sir.

HAMLET

O, reform it altogether. And let those that play
your clowns speak no more than is set down for them;
for there be of them that will themselves laugh, to
set on some quantity of barren spectators to laugh
too; though, in the mean time, some necessary
question of the play be then to be considered:
that's villanous, and shows a most pitiful ambition
in the fool that uses it. Go, make you ready.

[Exeunt Players]

Traduzione di Agostino Lombardo (William Shakespeare, *Amleto*, Traduzione e a cura di
Agostino Lombardo, Feltrinelli, 2002, pp. 133, 135, 137)

[Sala nel Castello]

Entrano Amleto e gli Attori

AMLETO: Pronuncia la battuta, ti prego, come te l'ho pronunciata io, agilmente
sulla lingua. Ma se ti metti a vociarla come fanno molti dei nostri attori,
preferirei che a recitare i miei versi fosse il banditore cittadino. E non segare
troppo l'aria con la mano, così. Ma usa moderazione. Perché nel torrente stesso,
nella tempesta e, come posso dire, nel mulinello della tua passione, devi
acquistare e produrre una temperanza che possa levigarla. Oh, mi ferisce
l'anima sentire un marcantonio imparruccato che fa una passione a pezzi, e la
riduce in stracci, per fracassare i timpani degli spettatori dei posti in piedi, che
per la maggior parte capiscono solo pantomime incomprensibili e frastuono.
Vorrei che un tipo simile fosse frustato per voler superare Termagante. È più
Erode di Erode. Evitalo, ti prego.

PRIMO ATTORE: Lo assicuro a Vostro Onore.

AMLETO: Ma non essere nemmeno troppo controllato. Lascia che a farti da
tutore sia il tuo discernimento. Adatta l'azione alla parola, la parola all'azione,
con questa particolare avvertenza, di non scavalcare la moderazione della
natura. Perché ogni cosa troppo esagerata è lontana dai propositi del teatro, il cui

fine, dalle origini a ora, è stato ed è di tenere, per così dire, lo specchio alla natura, di mostrare alla virtù i suoi lineamenti, al vizio la sua immagine, e all'età e al corpo del tempo la loro forma e impronta. Ciò che risulta esagerato, o troppo blando, può far ridere gli incompetenti ma non può non rattristare gli esperti, il giudizio dei quali deve avere più peso, per te, di un intero teatro degli altri. Oh, ci sono attori che ho visto recitare, e che ho sentito lodare, molto, da altri, i quali non avendo, senza offesa, né l'accento di Cristiani né il passo del Cristiano, del pagano, o dell'uomo, si gonfiavano e spolmonavano tanto da indurmi a pensare che a farli uomini, e nemmeno troppo bene, erano stati i garzoni della Natura, dato che imitavano l'umanità in modo così abominevole.

PRIMO ATTORE: Questo spero che un po' lo abbiamo corretto, signore.

AMLETO: Oh, correggetelo del tutto! E quelli che fanno i buffoni non dicano più di quello che c'è scritto nella parte. Infatti ce ne sono che si mettono a ridere per far ridere qualche spettatore cretino, anche se nel frattempo ci sarebbe da fare attenzione a un passo essenziale del dramma. Questa è una canagliata, e rivela un'ambizione addirittura pietosa nell'idiota che la compie. E poi ci sono quelli che hanno un guardaroba di battute come chi è famoso per un guardaroba di vestiti. I signori si annotano le battute nei loro taccuini prima di andare a teatro; come, "Non puoi rimanere finché non ho finito il mio *porridge*?", oppure "voi mi dovete la paga di un trimestre", o anche "la mia giacca ha bisogno di un distintivo", o "la vostra bocca è acida", muovendo le labbra e così accompagnando la tarantella delle battute, quando, lo sa Dio, il clown tutto sudato non può acchiappare una battuta se non per caso, come il cieco quando acchiappa la lepre. Diteglielo, maestri miei.

PRIMO ATTORE: Lo faremo, monsignore.

AMLETO: Bene, andate a prepararvi.

Escono gli Attori